

قانون رقم (٦) لسنة ٢٠٢٦

بالتصديق على اتفاقية البلد المضيف بين حكومة مملكة البحرين  
والمحكمة الدائمة للتحكيم

ملك مملكة البحرين.

نحن حمد بن عيسى آل خليفة

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى القانون رقم (١٠) لسنة ٢٠٠٨ بالموافقة على انضمام مملكة البحرين إلى اتفاقية التسوية السلمية للمنازعات الدولية المبرمة في لاهاي في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧،  
وعلى اتفاقية البلد المضيف بين حكومة مملكة البحرين والمحكمة الدائمة للتحكيم الموقعة في مملكة البحرين بتاريخ ١٧ يونيو ٢٠٢٥ م،

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدّقنا عليه وأصدرناه:

**المادة الأولى**

صُودق على اتفاقية البلد المضيف بين حكومة مملكة البحرين والمحكمة الدائمة للتحكيم، الموقعة في مملكة البحرين بتاريخ ١٧ يونيو ٢٠٢٥ م، والمرافقة لهذا القانون.

**المادة الثانية**

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كُلّ فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به من اليوم التالي لناريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين

حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:

بتاريخ: ١٦ شعبان ١٤٤٧ هـ

الموافق: ٤ فبراير ٢٠٢٦ م

## HOST COUNTRY AGREEMENT

اتفاقية البلد المضيف

BETWEEN

بين



حكومة مملكة البحرين

Government of Bahrain

## THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

حكومة مملكة البحرين

AND

و



## THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION

المحكمة الدائمة للتحكيم

*Preamble***المقدمة**

إن حكومة مملكة البحرين والمحكمة الدائمة للتحكيم،

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN AND THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION,**

**CONSIDERING THAT:**

حيث تضمن في اعتبارها أن:

التحكيم الدولي هو الوسيلة المفضلة لتسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية؛

تأسست المحكمة الدائمة للتحكيم بموجب اتفاقية 1899 للتسوية السلمية للمنازعات الدولية ("اتفاقية 1899") في مؤتمر لاهاي الأول للسلام، الذي انعقد "من أجل السعي إلى تتحقق السبل الأكثر موضوعية لضمان مزايَا سلام فعلي ودائم لكل الشعوب"؛

تم مراجعة اتفاقية 1899 عن طريق اتفاقية عام 1907 المعنية بالتسوية السلمية للمنازعات الدولية ("اتفاقية 1907") المبرمة في مؤتمر لاهاي الثاني للسلام؛

تعهدت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية عامي 1899 و 1907 على أن تكون المحكمة الدائمة للتحكيم متاحة في جميع الأوقات كمؤسسة عالمية لتسوية المنازعات الدولية من خلال تدخل طرف ثالث؛

ولتعزيز أهداف اتفاقيتي عامي 1899 و 1907 فإنه من الضروري أن تتمتع الأطراف المتعاقدة في جميع أنحاء العالم بمكانية الوصول إلى خدمات تسوية المنازعات الدولية التي توفرها المحكمة الدائمة للتحكيم؛

مملكة البحرين طرف متعاقد في اتفاقية 1907، وقد دعا الأمين العام للمحكمة الدائمة للتحكيم مملكة البحرين لتصبح بلاداً مضيفاً للتحكيم والوساطة والتوفيق ولجان تقصي الحقائق التي تديرها المحكمة الدائمة للتحكيم؛ و

وقد قبلت حكومة مملكة البحرين دعوة الأمين العام للمحكمة الدائمة للتحكيم؛

## HAVE AGREED AS FOLLOWS:

فقد اتفقنا على ما يلي:

*Article 1 – Definitions*

## المادة 1 – المصطلحات

For the purposes of the present Agreement:

لأغراض هذه الاتفاقية:

“1961 Vienna Convention” shall mean the Vienna Convention on Diplomatic Relations, adopted at Vienna on 18 April 1961;

”الاتفاقية فيينا لعام ١٩٦١“ تعني اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية، المبرمة في فيينا في ١٨ أبريل ١٩٦١؛

“Appropriate Authority”, within the meaning of Article 11 of this Agreement, shall mean such State, municipal, or other authorities of the Kingdom of Bahrain as may be appropriate in the context of the relevant provisions of this Agreement and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of Bahrain;

”السلطة المعنية“ تعني - ضمن المعنى المقصود في المادة 11 من هذه الاتفاقية - الدولة أو البلدية أو غيرها من سلطات مملكة البحرين وفقاً لما قد يكون مناسباً في سياق أحكام هذه الاتفاقية ووفقاً للقوانين والأعراف السارية في مملكة البحرين.

“Government” shall mean the Government of the Kingdom of Bahrain;

”الحكومة“ تعني حكومة مملكة البحرين؛

“Ministry of Foreign Affairs” shall mean the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Bahrain;

”وزارة الخارجية“ تعني وزارة خارجية مملكة البحرين؛

“Personnel of the Government” shall mean any person assigned by the Government to assist in the conduct of any PCA Proceedings or PCA Meeting in the Kingdom of Bahrain;

”موظفو الحكومة“ يقصد بهم أي شخص مكلف من قبل الحكومة للمساعدة في إدارة أي من إجراءات المحكمة أو اجتماع المحكمة في مملكة البحرين؛

“Permanent Court of Arbitration” or “PCA” shall mean the Permanent Court of Arbitration, based in The Hague;

”المحكمة الدائمة للتحكيم“ أو ”المحكمة“ تعني المحكمة الدائمة للتحكيم ومقارتها لاهاي؛

“International Bureau” shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;

”المكتب الدولي“ يقصد به المكتب الدولي للمحكمة الدائمة للتحكيم؛

“Officials of the PCA” shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the International Bureau;

”مسؤولو المحكمة“ يقصد بهم الأمين العام وجميع أعضاء المكتب الدولي؛

"Participant in Proceedings" shall mean any person (whether natural or legal person) taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings, including but not limited to a witness, expert, counsel, party, agent or other party representative, interpreter, translator, court reporter or any person appointed to assist PCA Adjudicators such as tribunal assistant, secretary or registrar;

"PCA Adjudicator" shall mean any arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings;

"PCA Meeting" shall mean any meeting, including hearings in the context of PCA Proceedings and conferences, convened by the PCA or under the sponsorship or auspices of the PCA;

"PCA Proceedings" shall mean any dispute resolution proceedings administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 or 1907 Convention or any of the PCA's optional rules of procedure; and

"Property" shall mean all property, assets and funds, belonging to the PCA or held or administered by the PCA in furtherance of its functions, including any funds held on deposit for the benefit of PCA Proceedings and any Provident Fund to be established by or conducted under the authority of the PCA, and all income of the PCA; and

"Secretary-General" shall mean the head of the International Bureau.

#### Article 2 – Legal Capacity

The Permanent Court of Arbitration shall have the legal capacity necessary to fulfill its purposes and objectives in the Kingdom of Bahrain.

"مُشارِك في إجراءات" يقصد به أي شخص - سواء كان شخصاً طبيعياً أو اعتبارياً - مُشارِك في جلسة استماع أو اجتماع أو أي نشاط آخر متعلق بإجراءات المحكمة، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الشهود أو الخبراء أو المستشارون أو الأطراف أو الوكلاء أو ممثل آخر لطرف أو مترجم فوري أو مترجم أو مدون المحكمة أو أي شخص معنِّ لمساعدة محكمي المحكمة كمساعد المحكمة أو السكرتير أو أمين السجل؛

"محكم المحكمة" يقصد به أي محكم أو وسيط أو موقِّع أو عضو في لجنة تحقيق مُشارِك في جلسة استماع أو اجتماع أو أي نشاط آخر يتعلق بإجراءات المحكمة؛

"اجتماع المحكمة" يقصد به أي اجتماع، بما في ذلك جلسات الاستماع في سياق إجراءات ومؤتمرات المحكمة، يتم انعقاده من قبل المحكمة أو تحت رعاية أو إشراف المحكمة؛

"إجراءات المحكمة" تعني أي إجراء لتسوية المنازعات تتم إدارته من قبل المحكمة أو تحت إشرافها، سواء أكان ذلك وفقاً لاتفاقية 1899 أو 1907 أو أي من القواعد الإجرائية الاختيارية للمحكمة؛ و

"الممتلكات" تعني جميع الممتلكات والأصول والأموال، التي تعود ملكيتها إلى المحكمة أو التي تحفظ بها أو تديرها المحكمة لتعزيز وظائفها، بما في ذلك أي أموال مودعة لصالح إجراءات المحكمة وأي صندوق ادخار تنشئه المحكمة أو تديره تحت سلطتها، وجميع إيرادات المحكمة؛ و

"الأمين العام" يقصد به رئيس المكتب الدولي.

#### المادة 2 – الأهلية القانونية

تتمتع المحكمة الدائمة للتحكيم بالأهلية القانونية الازمة لتحقيق أغراضها وأهدافها في مملكة البحرين.

*Article 3 – Cooperation***المادة 3 – التعاون**

(1) The Kingdom of Bahrain shall be a host country for the PCA. As a host country, the Kingdom of Bahrain shall strive to facilitate the work of the PCA in the peaceful resolution of international disputes through arbitration, mediation, conciliation, and fact-finding commissions of inquiry and in providing other appropriate assistance to governments, inter-governmental organizations, and other entities.

(2) The Government shall make available, on an as-needed basis and at no cost to the PCA, such office and meeting space (including all public utilities therefor) and such secretarial services as may reasonably be deemed necessary by the Secretary-General or other Officials of the PCA for activities undertaken in connection with PCA Proceedings, as well as for PCA Meetings, in the Kingdom of Bahrain.

(3) In making office or meeting space available to the PCA under the terms of this Agreement, the Kingdom Bahrain shall make available, at no cost to the PCA, the means for such telephonic, fax, internet, or other communications as may reasonably be deemed necessary by Secretary-General or other Officials of the PCA.

(1) تكون مملكة البحرين بلاداً مضيّفاً للمحكمة الدائمة للتحكيم. وكيل مضيف، على مملكة البحرين السعي لتسهيل عمل المحكمة في حل المنازعات الدولية بالطرق السلمية عن طريق التحكيم والواسطة والتوفيق، ولجان التحقيق التقصي الحقائق وتقديم المساعدات الأخرى الملائمة للحكومات والمنظمات الحكومية الدولية وغيرها من الكيانات.

(2) توفر الحكومة، حسب الحاجة وبدون أية تكالفة على المحكمة، مكتباً ومكاناً للاجتماع، بما في ذلك جميع المرافق العامة لذلك، وخدمات السكرتارية على النحو الذي يراه الأمين العام أو غيره من مسؤولي المحكمة ضرورياً بشكل معقول للقيام بالأنشطة المتعلقة بإجراءات واجتماعات المحكمة في مملكة البحرين.

(3) عند توفير المكاتب أو أماكن لاجتماعات المحكمة بموجب أحكام هذه الاتفاقية، توفر مملكة البحرين دون أية تكالفة على المحكمة، الوسائل الهاتفية والفاكس والإنترنت، أو وسائل الاتصالات الأخرى التي يراها الأمين العام أو غيره من مسؤولي المحكمة ضرورية بشكل معقول.

*Article 4 – Point of Contact***المادة 4 - نقطة التواصل**

(1) On the part of the Kingdom of Bahrain, the Ministry of Foreign Affairs shall coordinate on behalf of the Government all issues that may arise with respect to implementation of this Agreement.

(1) من جانب مملكة البحرين، تقوم وزارة الخارجية نيابةً عن الحكومة بتنسيق في جميع المسائل التي قد تنشأ فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية.

(2) On the part of the PCA, the Deputy Secretary-General shall serve as the principal point of contact for the Government.

(2) من جانب المحكمة، يقوم نائب الأمين العام بدور نقطة الاتصال الرئيسية للحكومة.

*Article 5- Privileges and Immunities of the PCA*

**المادة 5 - امتيازات وحصانات المحكمة**

(1) The PCA, its Property wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

(1) تتمتع المحكمة ومتلكاتها أينما وجدت ولها كان حائزها بالحصانة من جميع أشكال الإجراءات القانونية، باستثناء ما إذا كانت المحكمة قد تنازلت صراحة عن حصانتها في أي حالة معينة. إلا أنه من المفهوم أن أي تنازل عن الحصانة لا يشمل أي إجراء من إجراءات التنفيذ.

(2) The premises of the PCA shall be inviolable. The Property and assets of the PCA, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(2) مباني المحكمة مصونة. تتمتع ممتلكات وأصول المحكمة - أينما وجدت ولها كان حائزها - بالحصانة من التفتيش أو الاستيلاء أو المصادر أو نزع الملكية، أو أي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان الإجراء تنفيذياً أو إدارياً أو قضائياً أو تشريعياً.

(3) The archives of the PCA, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

(3) أرشيفات المحكمة مصونة أينما وجدت، وكذلك جميع الوثائق التي تخصها أو تحوزها بصفة عامة.

(4) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(4) دون التقد بالضوابط واللوائح المالية وأوامر الوقف من أي نوع،

(a) the PCA may hold funds, currency of any kind, or other assets and operate accounts in any currency; and

(أ) يجوز للمحكمة حيازة الأموال والعملات من أي نوع أو غيرها من الأصول وتشغيل حسابات بآلية عملة؛ و

(b) the PCA shall be free to transfer its funds, currency, and assets to, from, or within the Kingdom of Bahrain and to convert any currency held by it into any other currency.

(ب) تتمتع المحكمة بحرية تحويل أموالها ومتلكاتها وأصولها إلى مملكة البحرين أو منها أو داخليها وتحويل أي عملة تحوزها إلى أي عملة أخرى.

(5) In exercising its rights under paragraph 4 above, the PCA shall pay due regard to any representations made by the Government of the Kingdom of Bahrain insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the PCA.

(6) The PCA, its assets, income and other Property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the PCA will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the PCA for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country; and
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

(5) عند ممارسة حقوقها المقررة بموجب الفقرة ٤ أعلاه، تولي المحكمة الاعتبار الواجب لأي إقرارات تقدمها حكومة مملكة البحرين بقدر ما تعتبر أنه من الممكن تنفيذ هذه الإقرارات دون الإضرار بمصالح المحكمة.

(6) تكون المحكمة وأصولها وإيراداتها ومتلكاتها الأخرى:

- (أ) معفاة من جميع الضرائب المباشرة، على أن يكون مفهوماً أن المحكمة لن تطالب بالإعفاء من الضرائب التي لا تزيد في واقع الأمر عن رسوم خدمات المرافق العامة؛
- (ب) معفاة من الرسوم الجمركية والمحظوظ والقيود على الواردات وال الصادرات فيما يتعلق بالمواد التي تستوردها أو تصادرها المحكمة لاستخدامها الرسيسي، ومن المفهوم أن المواد المستوردة بموجب هذا الإعفاء لن تباع في البلد الذي تم استورادها إليه إلا في ظل الشروط المنقحة عليها مع حكومة ذلك البلد؛ و
- (ج) معفاة من الرسوم الجمركية والمحظوظ والقيود على الواردات وال الصادرات فيما يتعلق بمنشورات المحكمة.

(7) While the PCA will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable Property which form part of the price to be paid, nevertheless when the PCA is making important purchases for official use of Property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Ministry of Foreign Affairs will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

(8) The Government shall permit and protect free communication on the part of the PCA for all official purposes.

(9) The PCA shall enjoy in the territory of the Kingdom of Bahrain for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications; and press rates for information to the press and radio.

(10) The official correspondence of the PCA shall be inviolable. The PCA shall have the right to use codes and to dispatch and receive its papers or correspondence by courier or in bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(7) على الرغم من أن المحكمة لن تطالب، كقاعدة عامة، بالإعفاء من رسوم ومن الضرائب على بيع الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة التي تشكل جزءاً من الثمن الواجب دفعه، إلا أنه عندما تقوم المحكمة بإجراء عمليات شراء مهمة للاستخدام الرسمي لممتلكات فرضت عليها هذه الرسوم والضرائب، فإن وزارة الخارجية ستقوم، كلما أمكن، باتخاذ التدابير الإدارية المناسبة للإعفاء من أو إعادة مبلغ الرسوم أو الضرائب.

(8) على الحكومة أن تسمح وتحمي الاتصال الحر من جانب المحكمة لجميع الأغراض الرسمية.

(9) تتمتع المحكمة في أراضي مملكة البحرين بالنسبة لاتصالاتها الرسمية بمعاملة لا تقل تقضيًّا عن تلك الممنوحة من قبل الحكومة لأي حكومة أخرى، بما في ذلك بعثتها الدبلوماسية فيما يتعلق بالألوبيات والأسعار والضرائب على البريد والكابلات والبرقيات والرسائل الإذاعية والتصوير عن بعد والهواتف والاتصالات الأخرى؛ وأسعار الصحافة للمعلومات إلى الصحافة والإذاعة.

(10) لا يجوز انتهاك حرمة المراسلات الرسمية للمحكمة. للمحكمة الحق في استخدام الرموز والرسال وثائق أوراقها أو المراسلات عن طريق البريد أو في حقائب، والتي تخضع لنفس الامتيازات والحقوق التي يمتلك بها الرسال الدبلوماسيون والحقائب الدبلوماسية.

**المادة 6 - امتيازات وحصانات مسؤولي ومحكمي المحكمة**  
**Article 6 – Privileges and Immunities of Officials of the PCA and PCA Adjudicators**

(1) Officials of the PCA and PCA Adjudicators shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same immunities and privileges granted by the Kingdom of Bahrain to Experts performing missions for the United Nations pursuant to Section 22 of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, provided that if such a person is a Bahraini national, he or she shall enjoy only immunity from all forms of legal process, inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties in PCA Proceedings, inviolability of all papers and documents, and the right to use codes and receive papers or correspondence by courier in sealed bags for the purpose of their communications with the PCA; which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions

(1) يتمتع مسؤولو المحكمة ومحكموها - مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال - بذات الحصانات والامتيازات التي تطبقها حكومة مملكة البحرين على الخبراء الذين يغفرون بهمهام مصالح الأمم المتحدة طبقاً للبند ٢٢ من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها لعام ١٩٤٦، شريطة أنه إذا كان هذا الشخص مواطناً بحرينياً فإنه لا يتمتع إلا بالحصانة من الإجراءات القانونية بكافة أشكالها وبالحرمة فيما يتعلق بالأقوال المنطوقة أو المكتوبة وجميع الأعمال التي يؤديها ذلك الشخص في سياق أداء واجباته المتعلقة بإجراءات المحكمة وصلة جميع الأوراق والوثائق والحق في استخدام الرموز وإرسال وتلقي الأوراق أو المراسلات عن طريق البريد أو في مقاييس مختومة لغرض الاتصالات مع المحكمة، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء الشخص من ممارسة مهامه.

(2) In addition to the privileges and immunities referred to in the preceding paragraph, all Officials of the PCA and PCA Adjudicators shall also be accorded the following privileges and immunities:

(a) exemption from taxation on any fees, salaries, and emoluments paid to them by the PCA;

(b) immunity from national service obligations;

(c) immunity, together with the members of their families, from immigration restrictions and alien registration;

(d) in the case of members of the families of Officials of the PCA

(2) بالإضافة إلى الامتيازات وال حصانات المشار إليها في الفقرة السابقة، يتمتع جميع المسؤولون والمحكمون في المحكمة بالامتيازات وال حصانات التالية:

(أ) الإعفاء من الضرائب على أي من الرسوم والمرتبات والمكافآت التي يتلقاها من قبل المحكمة؛

(ب) الحصانة من التزامات الخدمة الوطنية؛

(ت) الحصانة لهم ولأفراد أسرتهم من قيود الهجرة وإجراءات قيد الأجانب؛

(ث) في حالة أفراد عائلات مسؤولي المحكمة من موظفي مكتب المحكمة في مملكة البحرين،

who are members of the staff of a PCA office in the Kingdom of Bahrain, exemption from any requirement to obtain a work permit to undertake gainful employment in the Kingdom of Bahrain while the Official of the PCA remains in the Kingdom of Bahrain for the conduct of official business pertaining to the PCA, in which case the Ministry of Foreign Affairs shall issue the corresponding authorization in accordance with the procedures foreseen under Bahraini law. Except where specified herein, the employment activities of any members of the families of Officials of the PCA shall be subject to Bahraini law;

- (e) together with the members of their families, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys; and
- (f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Kingdom of Bahrain.

الإعفاء من أي شرط للحصول على تصريح عمل لمزاولة عمل بأجر في مملكة البحرين أثناء وجود مسؤول المحكمة الدائمة للحكم في مملكة البحرين لمزاولة أعمال رسمية تتعلق بالمحكمة، وفي هذه الحالة تصدر وزارة الخارجية التصريح المناسب وفقا للإجراءات المنصوص عليها في القانون البحريني، باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تخضع أنشطة توظيف أي من أفراد عائلات مسؤولي المحكمة للقانون البحريني؛

(ج) يتمتعون هم وأفراد عائلاتهم بذات تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية كالمعوّثين الدبلوماسيين؛ و

(ح) الحق في استيراد أثاثهم وأمتعتهم مع الإعفاء من الرسوم في وقت توليهم منصبهم لأول مرة في مملكة البحرين.

#### Article 7 – *Immunity of Personnel of the Government*

#### المادة 7 – حصانة موظفي الحكومة

Personnel of the Government shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the work of the PCA, which immunity shall continue after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the PCA.

يتمتع موظفو الحكومة بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بالكلمات المنطقية أو المكتوبة وأي عمل يقومون به بصفتهم الرسمية فيما يتعلق بعمل المحكمة، وتستمر هذه الحصانة بعد توقف الشخص عن ممارسة وظائفه المتعلقة بالمحكمة.

*Article 8 – Privileges and Immunities of Participants in Proceedings*

**المادة 8 – امتيازات وحصانات المشاركين في الإجراءات**

(1) Participants in Proceedings shall be accorded the following privileges, immunities and facilities that are necessary for the independent exercise of their functions, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:

(a) judicial immunity in respect of statements, writing, or actions made by them in their participation in PCA Proceedings;

(b) immunity from seizure of their personal baggage except in accordance with Article 36 of the 1961 Vienna Convention;

(c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity;

(d) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity;

(e) for purposes of their communications in relation to PCA Proceedings, the right to receive and send papers and documents in whatever form by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their participation in PCA Proceedings; and

(1) يتم منح المشاركين في إجراءات المحكمة ما يلي من الامتيازات والمحصانات وال设施 that are الضرورية لـ независимое выполнение их функций, подлежащее представлению документа, упомянутого в параграфе 2 настоящей статьи:

(a) حصانة قضائية فيما يتعلق بالآقوال أو الكتابات أو الأفعال الصادرة عنهم أثناء مشاركتهم في إجراءات المحكمة;

(b) حصانة من الحجز على أمتعتهم الشخصية إلا وفقاً للمادة 36 من اتفاقية فيينا لعام 1961;

(c) حصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بالكلمات المنطقية أو المكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال في أثناء مشاركتهم في إجراءات المحكمة، وتستمر هذه الحصانة بصفة دائمة;

(d) حرمة جميع الأوراق والوثائق أيا كان شكلها والمواد المتعلقة بمشاركتهم في إجراءات المحكمة، وتستمر هذه الحصانة بصفة دائمة;

(e) الحق في تلقي وإرسال الأوراق والوثائق أيا كان شكلها عن طريق البريد أو في حفاظ مختومة لأغراض الاتصالات المتعلقة بإجراءات المحكمة;

(f) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب حين يسافرون لأغراض مشاركتهم في إجراءات المحكمة؛

(g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the 1961 Vienna Convention.

(2) Participants in Proceedings shall be provided by the PCA with a document certifying that their participation is required by the PCA and specifying a time period during which such participation is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the Participant's appearance in PCA Proceedings or his or her presence within the Kingdom of Bahrain is no longer required.

(3) Except where specified herein, the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the Participant in Proceedings concerned is no longer required by the PCA, provided such Participant had an opportunity to leave the Kingdom of Bahrain during that period.

(4) Participants in Proceedings shall not be subjected by the Kingdom of Bahrain to any measure which may affect their participation in PCA Proceedings.

(خ) نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح الموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية لعام ١٩٦١.

(2) تقوم المحكمة بتقديم وثيقة للمشاركين في الإجراءات تفيد بأن مشاركتهم مطلوبة من قبل المحكمة وتتعدد فترة زمنية تكون خلالها هذه المشاركة ضرورية. ويتم سحب هذه الوثيقة قبل انتهاء صلاحيتها إذا لم يد حضور المشارك في إجراءات المحكمة أو وجوده في مملكة البحرين مطلوباً.

(3) باستثناء ما هو محدد في هذه المادة، يتوقف تطبيق الامتيازات والخصائص والتسهيلات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة بعد خمسة عشر يوماً متتالية من التاريخ الذي لم يد فيه حضور المشارك في الإجراءات المعنية مطلوباً من قبل المحكمة، شريطة أن يكون لدى المشارك فرصة لغادر مملكة البحرين خلال تلك الفترة.

(4) لا يجوز إخضاع المشاركين في الإجراءات من قبل مملكة البحرين إلى أي إجراء قد يؤثر على مشاركتهم في إجراءات المحكمة.

#### Article 9 – Acquisition and Waiver of Privileges and Immunities

#### المادة 9 – الحصول والتنازل عن الامتيازات والخصائص

(1) Officials of the PCA shall be entitled to privileges and immunities from the moment of their employment with the PCA, whether or not they are present in the Kingdom of Bahrain. PCA Adjudicators shall be entitled to privileges and immunities from the moment of their appointment as such,

(1) لمسؤولي المحكمة الحق في الامتيازات والخصائص ابتداءً من لحظة توظيفهم لدى المحكمة، سواء كانوا أو لم يكونوا متواجدين في مملكة البحرين. لمحكمي المحكمة الحق في الامتيازات والخصائص ابتداءً من لحظة تعيينهم على هذا النحو، سواء كانوا أو لم يكونوا متواجدين في مملكة البحرين.

whether or not they are present in the Kingdom of Bahrain.

(2) When an Official of the PCA or PCA Adjudicator will be present in the Kingdom of Bahrain, or may have need to invoke privileges and immunities under this Agreement, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of the Secretary-General. Where Officials of the PCA and PCA Adjudicators will be present in the Kingdom of Bahrain for only a limited time, the accreditation and notification procedures set forth in Articles 4 through 7, 10, and 13 of the 1961 Vienna Convention shall not be applicable.

(3) When Personnel of the Government are assigned to assist in the conduct of PCA Proceedings in the Kingdom of Bahrain, they shall enjoy immunities under this Agreement from the moment of their assignment.

(4) Upon receipt of notification from parties to PCA Proceedings as to the appointment of a Participant in Proceedings, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of an Official of the PCA. The authorities of the Kingdom of Bahrain shall accord the privileges and immunities provided for in Article 8 upon production of this certification.

(5) Whenever a determination is required as to whether a person enjoys status under this agreement entitling him or her to privileges and immunities, or of whether words or acts are connected to the discharge of that person's official duties, such determination shall be made by the competent authority.

(6) The privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this

(2) حينما يكون مسؤول المحكمة أو محكم المحكمة متواجداً في مملكة البحرين، أو عندما يكون بحاجة إلى الاستناد إلى الامتيازات والحقوق الواردة بهذه الاتفاقية، يجب تقديم شهادة موقعة من قبل الأمين العام عن حالة هذا الشخص إلى الحكومة. وعند تواجد مسؤولي المحكمة أو ممكحها في مملكة البحرين لفترة محددة فقط، لا يتم تطبيق إجراءات الاعتماد والإخطار الواردة في المواد 4 إلى 7 و 10 و 13 من اتفاقية فيينا لعام 1961.

(3) يتمتع موظفو الحكومة بالحقوق الواردة في هذه الاتفاقية عندما يتم تعيينهم المساعدة في سير إجراءات المحكمة في مملكة البحرين وذلك ابتداءً من لحظة تعيينهم.

(4) عند استلام إخطار من الأطراف في إجراءات المحكمة فيما يتعلق بتعيين مشارك في الإجراءات، على المحكمة تقديم شهادة موقعة من أحد مسؤولي المحكمة عن حالة هذا الشخص إلى الحكومة. تمنح سلطات مملكة البحرين الامتيازات والحقوق المنصوص عليها في المادة 8 عند تقديم هذه الشهادة.

(5) تقوم السلطة المختصة باتخاذ القرار كلما كانت هناك الحاجة لتحديد ما إذا كان شخص يمتلك بوضع يخول له الحصول على امتيازات وحقوقات بموجب هذا الاتفاق، أو ما إذا كانت كلمات أو أفعال الشخص مرتبطة بتأدية الواجبات الرسمية.

(6) تُمنح الامتيازات والحقوق المنصوص عليها في المواد 6 إلى 8 من هذه الاتفاقية لصالح حسن سير

Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. The competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in the opinion of such authority, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the PCA or to any PCA Proceedings in connection with which those privileges and immunities are granted.

العدالة وليس من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم. وللسلطة المختصة الحق وعليها الالتزام برفع الحصانة في أي حالة ترى فيها أن الحصانة من شأنها أن تعيق سير العدالة، وأنه يمكن رفعها دون المساس بمصالح المحكمة أو بإجراءات المحكمة المتعلقة بالإمتيازات وال حصانات التي تم منحها.

(7) لأغراض هذه المادة، السلطة المختصة تتكون من:

- in the case of PCA Adjudicators and Officials of the PCA (other than the Secretary-General), the Secretary General; (أ) في حالة محكمي ومسؤولي المحكمة (عدا الأمين العام)، الأمين العام؛
- in the case of the Secretary-General, the Administrative Council of the PCA; (ب) في حالة الأمين العام، المجلس الإداري للمحكمة؛
- in the case of Personnel of the Government, the Secretary-General; (ت) في حالة موظفي الحكومة، الأمين العام؛
- in the case of Participants in Proceedings representing or designated by a State which is a party to the relevant PCA Proceedings, that State; and (ث) في حالة المشاركين في الإجراءات الذين يمثلون أو يعينون من قبل دولة طرف في إجراءات المحكمة ذات الصلة، تلك الدولة؛ و
- in the case of other individuals appearing at the instance of a party to PCA Proceedings, the Secretary-General. (ج) في حالة الأفراد الآخرين الذين يحضرون بناء على طلب طرف في إجراءات المحكمة، الأمين العام.

#### Article 10 – Abuse of Privileges and Immunities

#### المادة 10 – إساءة استخدام الإمتيازات وال حصانات

(1) Without prejudice to the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the individuals referred to in those Articles shall دون المساس بالإمتيازات وال حصانات المنصوص عليها في المواد ٦ إلى ٨ من هذه الاتفاقية، على الأشخاص المشار إليهم في تلك المواد مراعاة

observe the laws and regulations of the Kingdom of Bahrain, and they shall not interfere in the internal affairs of the Kingdom of Bahrain.

(2) The Secretary-General shall take all necessary precautions to ensure that the privileges and immunities stipulated in this Agreement are not abused, and if the Government considers that there is an abuse of the privilege or immunity stipulated in this Agreement, it shall consult with the Secretary-General to take appropriate measures, including requesting the departure of the Kingdom of Bahrain.

القوانين والأنظمة المعمول بها في مملكة البحرين، ولا يجوز لهم التدخل في الشؤون الداخلية للبحرين.

(2) على الأمين العام اتخاذ كل الاحتياطات لضمان عدم إساءة استعمال الامتيازات والحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وإذا رأت الحكومة أنه قد حدث إساءة استعمال لامتياز أو حسنة منصوص عليها في هذه الاتفاقية، فعليها أن تشاور مع الأمين العام لاتخاذ التدابير المناسبة، بما في ذلك طلب مغادرة المملكة.

#### Article 11 – Security

#### المادة 11 – الأمن

(1) The Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect PCA Proceedings and Meetings conducted in the Kingdom of Bahrain. The Appropriate Authorities shall ensure the security and tranquility of PCA Proceedings and Meetings and protect against any intrusion, disturbance of the peace, or impairment of the dignity of PCA Proceedings and Meetings. As may be required for the purpose, the Appropriate Authorities shall provide adequate physical protection on the boundaries and in the vicinity of any office or meeting space provided to the PCA. In all cases, security arrangements shall be made in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative.

(1) يقع على عاتق الحكومة مهمة تتمثل في اتخاذ جميع الخطوات المناسبة لحماية إجراءات واجتماعات المحكمة التي تعقد في مملكة البحرين. ويجب على السلطات المعنية ضمان الأمن والطمأنينة لإجراءات واجتماعات المحكمة وحمايتها ضد أي تدخل أو تعكير للسلام أو تبعة على وقار إجراءات واجتماعات المحكمة. يتبع على السلطات المعنية توفير الحماية المادية الكافية على حدود وبالقرب من أي مكتب أو مكان اجتماع تم توفيره إلى المحكمة إذا وجدت الحاجة لذلك. في جميع الحالات، يجب أن تتم الترتيبات الأمنية بالتشاور مع الأمين العام أو مسؤول المحكمة المعين كممثل له.

(2) The Kingdom of Bahrain shall treat PCA Adjudicators and their partners, Officials of the PCA and their partners, Participants in Proceedings, and other persons attending PCA Meetings with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom, or dignity. As may be required for the purpose, to be

(2) على مملكة البحرين أن تعامل محكمي المحكمة وشركائهم ومسؤولي المحكمة وشركاءهم والمشاركين في الإجراءات وغيرهم من الأشخاص الذين يحضرون اجتماعات المحكمة، بكل الاحترام الواجب، وأن تتخذ جميع الخطوات المناسبة لمنع أي اعتداء على أشخاصهم أو حرمتهم أو كرامتهم. على السلطات المعنية، عند الحاجة، توفير الحماية المادية الكافية لهؤلاء الأشخاص أثناء سفرهم داخل أراضي مملكة البحرين أو الإقامة بها، وذلك بعد

determined in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative, the Appropriate Authorities shall provide adequate physical protection for such persons during their travel within and sojourn in the territory of the Kingdom of Bahrain.

التشاور مع الأمين العام أو مسؤول المحكمة المعين كممثل لها.

**المادة 12 – الدخول إلى البلد المضيف وتسهيل السفر**

- (1) The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Kingdom of Bahrain of those non-residents and non-nationals of the Kingdom of Bahrain who enter as PCA Adjudicators or members of their families, Officials of the PCA or members of their families, Participants in Proceedings, and other persons attending PCA Meetings.
- (2) The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in paragraph 1 are issued as promptly as possible, and without charge, in order to allow the timely conduct of official business pertaining to the PCA.
- (3) No activity performed by any person referred to in paragraph 1 performed in his capacity with respect to the PCA shall constitute a reason for preventing his or her entry into or departure from the territory of the Kingdom of Bahrain or for requiring him or her to leave such territory.
- (4) Subject to its laws and regulations concerning zones into which entry is prohibited or regulated for reasons of national security, the Kingdom of Bahrain shall ensure freedom of movement and travel in its territory to the persons referred to in paragraph 1.

(1) تتخذ الحكومة جميع التدابير المعقولة للتسهيل والتسهيل بالدخول والإقامة في مملكة البحرين لغير المقيمين ولغير المواطنين من مملكة البحرين الذين يدخلون كمحكمي المحكمة أو أفراد أسرهم ومسؤولي المحكمة أو أفراد أسرهم والمشاركين في الإجراءات وغيرهم من الأشخاص الذين يحضرون اجتماعات المحكمة.

(2) تتخذ الحكومة جميع التدابير المعقولة لضمان إصدار أي تأشيرات قد تكون مطلوبة في أسرع وقت ممكن لأي من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 وبدون مقابل؛ من أجل السماح بسير العمل الرسمي المتعلق بالمحكمة في الوقت المناسب.

(3) لن يشكل أي نشاط يقوم به أي شخص مشار إليه في الفقرة 1 يؤدي بصفة فيما يتعلق بالمحكمة سبباً لمنع دخوله أو مغادرته أراضي مملكة البحرين أو طلب مغادرته لتلك الأراضي.

(4) تكفل مملكة البحرين حرية التنقل والسفر في أراضيها للأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 مع مراعاة القوانين والأنظمة المتعلقة بالمناطق التي يحظر دخولها أو منظم دخولها لأسباب تتعلق بالأمن القومي. على الحكومة عند الحاجة توفير وسائل النقل المناسبة لتمكين هؤلاء الأشخاص من حضور أي إجراء أو

As may be required for the purpose, to be determined in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative, the Government shall make available appropriate transportation to enable such persons to attend any PCA Proceeding or Meeting.

اجتماع للمحكمة، ويحدد ذلك بالتشاور مع الأمين العام أو مسؤول المحكمة المعين كممثل لها.

#### Article 13 – Regional Cooperation

#### المادة 13 – التعاون الإقليمي

The Kingdom of Bahrain recognizes the importance of regional cooperation for the effective settlement of international and regional disputes. The Kingdom of Bahrain shall therefore communicate the existence of the facilities designated pursuant to this Agreement to the competent officials in other countries of the same region and encourage their use for PCA Proceedings.

نقر مملكة البحرين باهمية التعاون الإقليمي من أجل التسوية الفعالة للمنازعات الدولية والإقليمية، ولذلك سوف تقوم مملكة البحرين بنشر وجود التسهيلات المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية إلى الممثلين المختصين من البلدان الأخرى في نفس المنطقة وتشجيع استخدامهم لإجراءات المحكمة.

#### Article 14 – International Responsibility

#### المادة 14 – المسؤولية الدولية

The Kingdom of Bahrain shall not incur any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Kingdom of Bahrain would incur as a Contracting Party to the 1907 Convention.

لن تتحمل مملكة البحرين أي مسؤولية دولية ناتجة عن أفعال أو إخفاقات المحكمة أو مسؤولي المحكمة في العمل أو الامتناع عن العمل في نطاق وظائفهم، ما عدا المسئولية الدولية التي قد تتحملها مملكة البحرين كطرف متعاقد في اتفاقية ١٩٠٧.

#### Article 15 – Dispute Settlement

#### المادة 15 – تسوية المنازعات

- (1) Any dispute among the Parties to the present Agreement that is not settled by negotiation shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States (the "Rules"), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be one.

(1) أي نزاع ينشأ بين طرفي هذه الاتفاقية لم يتم تسويته عن طريق المفاوضات، يسوى عن طريق التحكيم النهائي الملزم وفقاً للقواعد الاختبارية المحكمة الدائمة للتحكيم بشأن التحكيم الذي يشمل المنظمات الدولية والدول ("القواعد") النافذة في تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، وعلى أن يكون عدد المحكمين مهما واحداً، ويكون لرئيس محكمة العدل الدولية سلطة التعيين.

The appointing authority shall be the President of the International Court of Justice.

(2) In any such arbitration proceedings, the registry, archive, and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3, and Article 25, paragraph 3, of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold, or disburse deposits of costs as provided for in Article 41, paragraph 1, of the Rules.

(2) وفي أي إجراءات تحكيم من هذا القبيل، فإن التسجيل والأرشيف وخدمات المحكمة المسكرتارية المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة ١ والفقرة ٣ من المادة ٢٥ من القواعد لن تكون متاحة، ولن تكون المحكمة مخولة لطلب أو الاحتفاظ أو صرف الودائع من التكاليف على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ٤١ من القواعد.

#### Article 16 – Final Provisions

#### المادة 16 – أحكام ختامية

(1) This Agreement shall enter into force after the date of receipt by the Permanent Court of Arbitration of the notification of the Government, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of upon its internal procedures required for that purpose, and shall remain in force until it is terminated pursuant to paragraph 3 of this Article.

(1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد تاريخ استلام المحكمة الدائمة للتحكيم بخطاراً كتابياً من الحكومة عن طريق القوات الدبلوماسية يفيد باستكمال إجراءاتها الداخلية الازمة لهذا النزاع، ويطل نافذاً إلى أن يتم إنهاؤه عملاً بالفقرة ٣ من هذه المادة.

(2) At the request of the Government or the Permanent Court of Arbitration, consultations shall be entered into with respect to the modification of the present Agreement. Any such modifications shall be made by consent of both Parties to the Agreement. Furthermore, such modifications shall only enter into force pursuant to the same procedure set out in paragraph 1 of this Article.

(2) يتم عقد مشاورات فيما يتعلق بتعديل هذه الاتفاقية بناءً على طلب من الحكومة أو المحكمة الدائمة للتحكيم، على أن تتم التعديلات بموافقة طرفي هذه الاتفاقية. وعلاوة على ذلك، لا تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ إلا وفقاً لذات الإجراء المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة.

(3) This Agreement may be terminated:

(3) يجوز إنهاء هذه الاتفاقية:

(a) by mutual consent of the Permanent Court of Arbitration and the Government; or

(ا) بالاتفاق المشترك من قبل المحكمة الدائمة للتحكيم والحكومة؛ أو

(b) by either Party by giving notice to the other Party at least one year in advance of the effective date of termination.

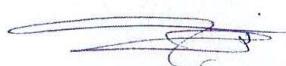
(ب) من قبل أي من الطرفين، وذلك بتقديم إشعار إلى الطرف الآخر قبل سنة واحدة على الأقل من تاريخ سريان إنهاء.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement in duplicate in two originals in the Arabic and English language. The English version shall prevail in case of any discrepancy or inconsistency between the versions in Arabic and English.

Done at Kingdom of Bahrain, on 17 June 2025.

حررت في مملكة البحرين بتاريخ 17 يونيو 2025.

ولичноً بذلك، قام الموقعان أدناه، المفوضان بذلك حسب الأصول، بالتوقيع وختم هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية. تسود النسخة الإنجليزية في حالة وجود أي اختلاف أو تضارب بين النسختين العربية والإنجليزية.

  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BAHRAIN**  
 H.E. Mr. Nawaf bin Mohammed Al  
 Mouada  
 Minister of Justice, Islamic Affairs  
 and Waqf

باسم ونيابة عن حكومة  
مملكة البحرين

سعادة السيد نواف بن محمد المعاودة  
 وزير العدل والشئون الإسلامية والأوقاف

  
**FOR THE PERMANENT COURT  
OF ARBITRATION**

Dr Hab Marcin Czepelak  
 Secretary-General

باسم ونيابة عن  
 المحكمة الدائمة للتحكيم

د. مارسين تشيبلاك  
 الأمين العام